XI Coloquio CELU

Taller: Cómo afrontar la enseñanza y la evaluación de la pronunciación en la clase de ELSE: abordajes posibles.¹

Profesora a cargo: Dra Ana M. J. Pacagnini (Universidad Nacional de Río Negro, Sede Andina, CELLAE- Consorcio ELSE- CIN)

El taller, de dos horas y media de duración, se ha programado con los siguientes contenidos mínimos y los siguientes objetivos:

Contenidos mínimos:

Presupuestos en la enseñanza de la pronunciación del español como L2: del “acento nativo” a la inteligibilidad. El concepto de “interlengua fónica” como punto de partida para el trabajo en el aula y para el diseño de instrumentos de evaluación. Abordajes para la “corrección” de la pronunciación en el aula de ELSE.

Objetivos:

El taller se propone revisar presupuestos y posibles abordajes metodológicos en la enseñanza y evaluación de la pronunciación en la clase de español como lengua segunda y extranjera (ELSE); se ejemplificará con audios de estudiantes alóglotas de diferentes procedencias y niveles.

En esta oportunidad, nuevamente tomamos nuestro corpus del *Archivo CELU*, en particular de exámenes orales de candidatos provenientes de distintas sedes, pero que habían rendido el examen con evaluadores de universidades nacionales (pertenecientes al Consorcio ELSE). Para el recorte de los audios presentados, nos centramos en las actividades 2 (descripción e interacción sobre una lámina) y 3 (*role-playing* entre evaluador y candidato) del examen.

Por razones de tiempo, se decidió acotar el número de audios a presentar. Así, se tomaron segmentos de unos 20 segundos correspondientes a 10 (diez) audios: 9 de candidatos que habían obtenido el certificado CELU (de niveles intermedio y avanzado),ⁱ al que se agregó un audio de una hispanohablante proveniente de Puerto Rico (se buscó una variedad dialectal diferente de las habladas en la Argentina, ya que parte de la consigna consistía en detectar si había o no algún hablante nativo del español).

Las L1 de los informantes alóglotas eran las siguientes: 3 (tres) de portugués brasileño (dos de nivel Intermedio, con mención *bueno* y *muy bueno*, y un Avanzado *excelente*), 2 (dos) de inglés de los Estados Unidos (de nivel Intermedio, menciones *bueno* y *excelente*), 2 (dos) de francés (también de niveles Intermedio *bueno* y *excelente*) y 2 (dos) de alemán (de niveles Intermedio *muy bueno* y Avanzado *excelente*).ⁱⁱ Se priorizaron las lenguas que al momento de la toma de estos exámenes (período 2018-2021) habían sido las de mayor frecuencia entre los inscriptos al CELU,ⁱⁱⁱ ya que en parte se trataba de corroborar si la mayor familiaridad con determinadas L1 podía influir en los juicios de los evaluadores (Isaacs, 2014).

¹ Los resultados obtenidos en este taller (en relación con otras investigaciones orientadas al relevamiento de los filtros de los evaluadores) fueron publicados en: Pacagnini, A. (2023). “Interlengua fónica y evaluación en ELSE: el examen CELU oral”. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas (RDPL)*, Vol. 19, 136-160. ISSN: 1853-3256.

Excepto en el caso de los candidatos de nivel Avanzado con mención *excelente*, el resto había tenido un desempeño más bajo en los ítems *Pronunciación y entonación y Fluidez* en relación con el resto de las competencias evaluadas (*Adecuación Gramatical, Léxico y Objetivo e Interacción*). El objetivo era la detección por parte de los jueces de las llamadas “marcas de pronunciación de L1” (dado que, como dijimos, en las grillas de evaluación analizadas esta era la razón más esgrimida para justificar el puntaje asignado en *Fluidez*), por lo que se seleccionaron fragmentos en los que los hablantes no hacían ninguna referencia a su origen.

Gráfico 1: L1, nacionalidad y nivel de los candidatos analizados (elaboración propia)

N° de informante	L1 del informante- Nacionalidad	Nivel obtenido en el examen CELU
1	Portugués (Brasil)	Intermedio Bueno
2	Portugués (Brasil)	Intermedio Muy Bueno
3	Portugués (Brasil)	Avanzado Excelente
4	Inglés (E.E.U.U.)	Intermedio Bueno
5	Inglés (E.E.U.U.)	Intermedio Excelente
6	Francés (Francia)	Intermedio Bueno
7	Francés (Francia)	Intermedio Excelente
8	Alemán (Alemania)	Intermedio Muy Bueno
9	Alemán (Alemania)	Avanzado Excelente
10	Español (Puerto Rico)	-----

Los audios se reprodujeron en dos tandas de 5 (cinco) cada una, en el contexto de un taller de capacitación a 35 (treinta y cinco) evaluadores CELU, a quienes se les propuso una actividad de sensibilización auditiva, como parte de una serie de tareas que apuntaban a la discriminación entre dimensiones centrales para la evaluación, como la *comprensibilidad* (en sentido amplio y estricto) y el llamado “acento extranjero”. Es importante señalar que las muestras no se presentaron en el orden que figura en el gráfico 1 (la numeración aquí presentada es a los efectos de organizar el análisis), sino de manera aleatoria, alternando entre candidatos de distinto origen.

Las consignas propuestas (bajo el título “Ponemos a prueba nuestra percepción”) eran las siguientes:

- a) *Escuchar los siguientes fragmentos y, a partir de las características percibidas, determinar a qué L1 cree Ud. que corresponde cada hablante.*
- b) *Uno de los fragmentos corresponde a un/a hablante nativo/a de español: si lo detecta, consígnelo.*

Gráfico 2: Modo en el que se presentaron los audios (en tandas de 5) dentro del contexto de los talleres (elaboración propia).

**Ponemos a prueba
nuestra percepción...**

CELU
Certificado de Español
Lengua y Uso

Básicamente, en esta fase de nuestra investigación buscamos responder a dos interrogantes:

- I- ¿El grado de experticia del oyente efectivamente desempeña un rol?
- II- ¿La L1 del hablante realmente influye al oyente?

Partimos de estas preguntas justamente porque, como ya hemos dicho, en los estudios previos la justificación de los niveles asignados muchas veces estaba basada en el reconocimiento de los fenómenos de interlengua como “correspondientes a marcas de la L1”. Es decir, de estas afirmaciones se infiere que es posible reconocer y atribuir las fallas detectadas a características de la L1, a pesar de las múltiples procedencias (y la naturaleza plurilingüe, por ende) de los miembros de la población evaluada.

Como ya señalamos en Pacagnini (2017a), para ser docente/evaluador de ELSE, creemos que no se requiere ser fonetista, pero sí tener manejo de la propia base articulatoria y un buen conocimiento de los fenómenos fonotácticos y prosódicos correspondientes a la propia lengua y variedad; ello no implica en absoluto conocer todas las bases articulatorias de la L1 de los candidatos, ya que lo que se evalúa es el desempeño en la L2.

Por otra, al revisar los descriptores correspondientes a las rúbricas de evaluación del CELU oral, observamos que aparecían referencias a “la lengua materna” de los candidatos, por lo que estimamos que probablemente esto influyera en el hecho de que los evaluadores asistentes al taller consignaran juicios sobre la L1 en sus planillas. En consecuencia, y de modo de mantener la consistencia del constructo, nos planteamos una reformulación de estos descriptores, aspecto que abordaremos en un Ateneo con los miembros del equipo técnico del examen.

Notas

ⁱ Si bien no hay una equivalencia exacta con el *Marco Común Europeo de Referencia*, es posible hallar una correlación global entre los niveles adjudicados en el examen CELU y los del MCER: el nivel Intermedio

es equiparable al B1+ - B2 y B2+ (menciones *Bueno*, *Muy Bueno* y *Excelente*, respectivamente) y el Avanzado al C1- C1 + y C2 (según se trate de las menciones *Bueno*, *Muy bueno* y *Excelente*).

ⁱⁱ Todas las personas que se presentan a rendir el examen CELU deben ser mayores de 16 años, con un nivel de escolaridad correspondiente a los tres primeros años de escuela media, que hablen una L1 diferente del español o bien que hayan realizado estudios (primarios/secundarios) en otra lengua. Para lo relativo a la escala de niveles otorgados por el examen, véase nota 6. Para ampliar esta información, puede consultarse <https://www.celu.edu.ar/es/content/niveles>

ⁱⁱⁱ A partir de 2022, sin embargo, el italiano pasó a ser la L1 de mayor relevancia entre los inscriptos al examen CELU. Mientras que en el período 2010-2021 el promedio total de ítaloparlantes era de un 6,6%, en 2022 ascendió drásticamente a un 46,6%, porcentaje que en lo que va de 2023 ha llegado a un 49, 6% del total de candidatos. Respecto de las causas de este fenómeno, véase Pacagnini (2022: 217).